

考研英语长难句结构分析及技巧揭秘 考研 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_646820.htm

在考研英语试卷中，长难句日益成为科技文体中出现频率很高的考试重点。同时，它也是翻译题中常出现的考查难点。对于考生来说，长难句也是考卷中得分较难的一部分。里面可能会有多个从句，从句与从句之间的关系可能为并列，包含与被包含、镶嵌等形式。因此分析长难句或者翻译长难句，首要解决的应该是弄清楚从句以及清楚从句之间的关系。英语经常出现的复合句包括：名词性从句，它又包括主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句；形容词性从句，即定语从句；另外还有一种叫做状语从句。那么，有些同学可能会问，究竟该怎样来分析长难句呢？有以下几点最为基础的步骤需要考生们记住：1、找出全句的主语、谓语和宾语，即句子的主干结构；2、找出句中所有的谓语结构、非谓语结构、介词短语和从句的引导词；3、分析从句和短语的功能，例如，是否为主语从句、宾语从句、表语从句或状语从句等；以及词，短语和从句之间的关系；4、分析句子中是否有固定词组或固定搭配、插入语等其他成分。根据长难句的解析方法具体来讲，可以分为分译法、顺序法、综合法、逆序法等。分译法有些英语长句的主句与从句或主句与修饰语间的关系并不十分密切，为使意思连贯，可把长句中的从句或短语化为句子分开来叙述，有时还可适当增加词语。例如：“He became deaf at five after an attack of typhoid fever.”该句有两个介词短语，代表两层意思。因此，按照分译法，打破原句的结构翻

译成：他五岁的时候，生了一场伤寒病，变成了聋子。顺序法 有些英语长句按逻辑关系安排，与汉语的表达方式比较一致，或者叙述的一连串动作按发生的时间先后安排，这类句子可按原文顺序译出。这里不予以举例。逆序法 逆序法即倒置法。有些英语长句的表达次序与汉语习惯不同，甚至语序完全相反，这就必须从原文的后面译起，逆着原文的顺序翻译。例如：“There was little hope of continuing my inquiries after dark to any useful purpose in a neighborhood that was strange to me。”该句可分为三部分 “There was little hope”；“continuing my inquiries after dark to any useful purpose”；“in a neighborhood that was strange to me。”前两层表结果，第三层表原因。这句英语长句的叙述层次与汉语逻辑相反，因此要打破原句的结构，按照汉语造句的规律重新加以安排。译为，这一带我不熟悉，天黑以后继续进行调查，取得结果的希望不大。综合法 另有一些英语长句用前三种翻译方法翻译时都有困难，需要用综合法。即或按时间先后，或按逻辑先后，或按逻辑顺序，有顺有逆地进行综合处理。例如：“The phenomenon describes the way in which light physically scatters when it passes through particles in the earth’s atmosphere that are $1/10$ in diameter of the color of the light。”该句可以分解为四个部分 “The phenomenon describes the way”；“in which light physically scatters”；“when it passes through particles in the earth’s atmosphere”；“that are $1/10$ in diameter of the color of the light。”其中，第一、二和三、四部分之间是修饰与被修饰的关系。用综合法来处理这个句子，即合译前三部分，第四部分用分译法，这样译出来的句子就

非常符合汉语的表达习惯。译为，这种现象说明了光线通过地球大气微粒时的物理散射方式。大气微粒的直径为有色光直径的十分之一。通过对近年来试题的分析，我们可以看出，长难句结构复杂，逻辑性强，翻译起来困难相当大。但是，无论多长的句子、多么复杂的结构，它们都是由一些基本的成分组成的。只要弄清英语原文的句法结构，找出整个句子的中心内容及其各层意思，然后分析各层意思之间的逻辑关系，再按汉语的特点和表达方式就可以译出原文了。在长句的英译汉实践中，我们始终应记住英汉在句法结构上的差异，不必拘泥于形式。百考试题 - 全国最大教育类网站(100test.com) 相关推荐： 考研备考：“两遍阅读法”促进英语单词的记忆 专家指导考研英语词汇复习误区及应对措施 考研专家指导：重视考研英语四类核心词汇 更好的互动交流，请进入百考试题论坛 轻轻一点，好资料即刻收藏！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com